

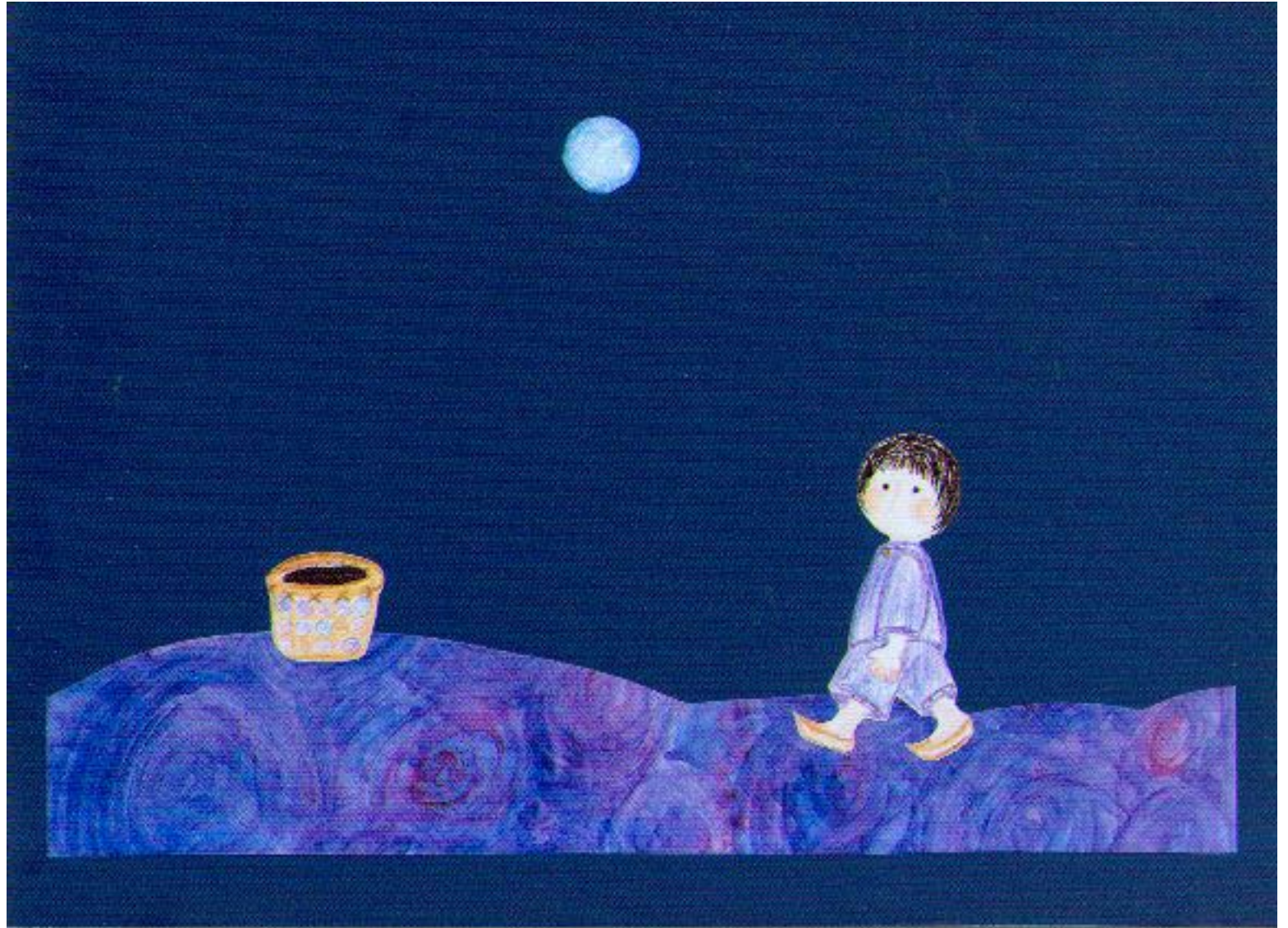


LA LUNA NEL POZZO

Tanto, tanto tempo fa,
in un paese lontano, lontano,
viveva un bambino molto felice.
La sua migliore amica era la luna.

A long, long time ago,
in a country far, far away, lived
a very happy child.
The moon was his best friend.

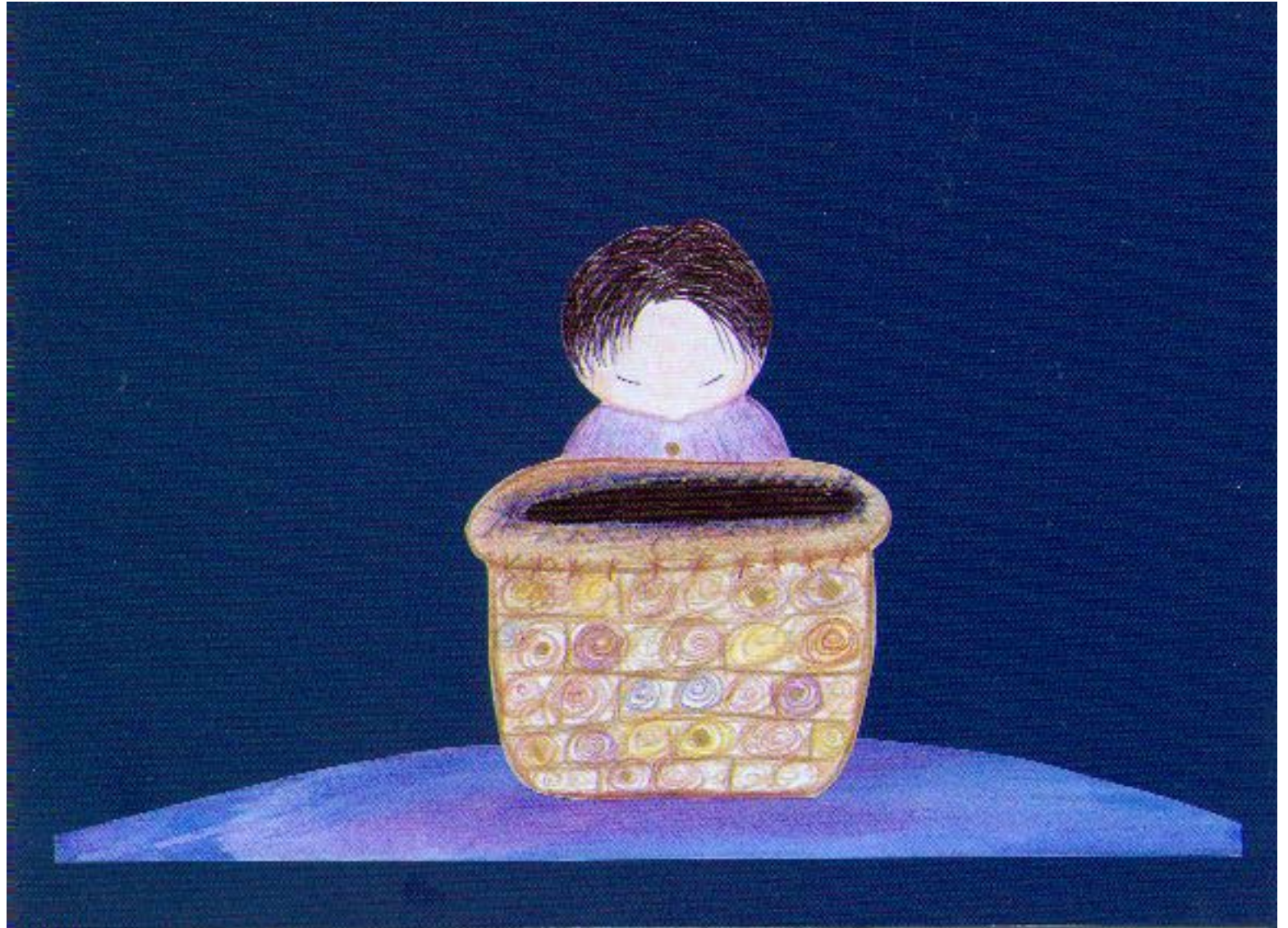
Il était une fois, dans un pays
lointain, très lointain, vivait un
enfant bien heureux.
Sa meilleure amie était la lune.



Una notte si avvicinò a un pozzo
e scoprì una cosa terribile.

One night he looked into a well
and made a dreadful discovery.

Une nuit, l'enfant s'approcha du
puits et il découvrit une chose
terrible.



La luna era caduta nel pozzo.
Bisognava salvarla! Perché
il posto della luna è in cielo!

The moon had fallen into the well.
It had to be saved; the moon's
place was in the sky!

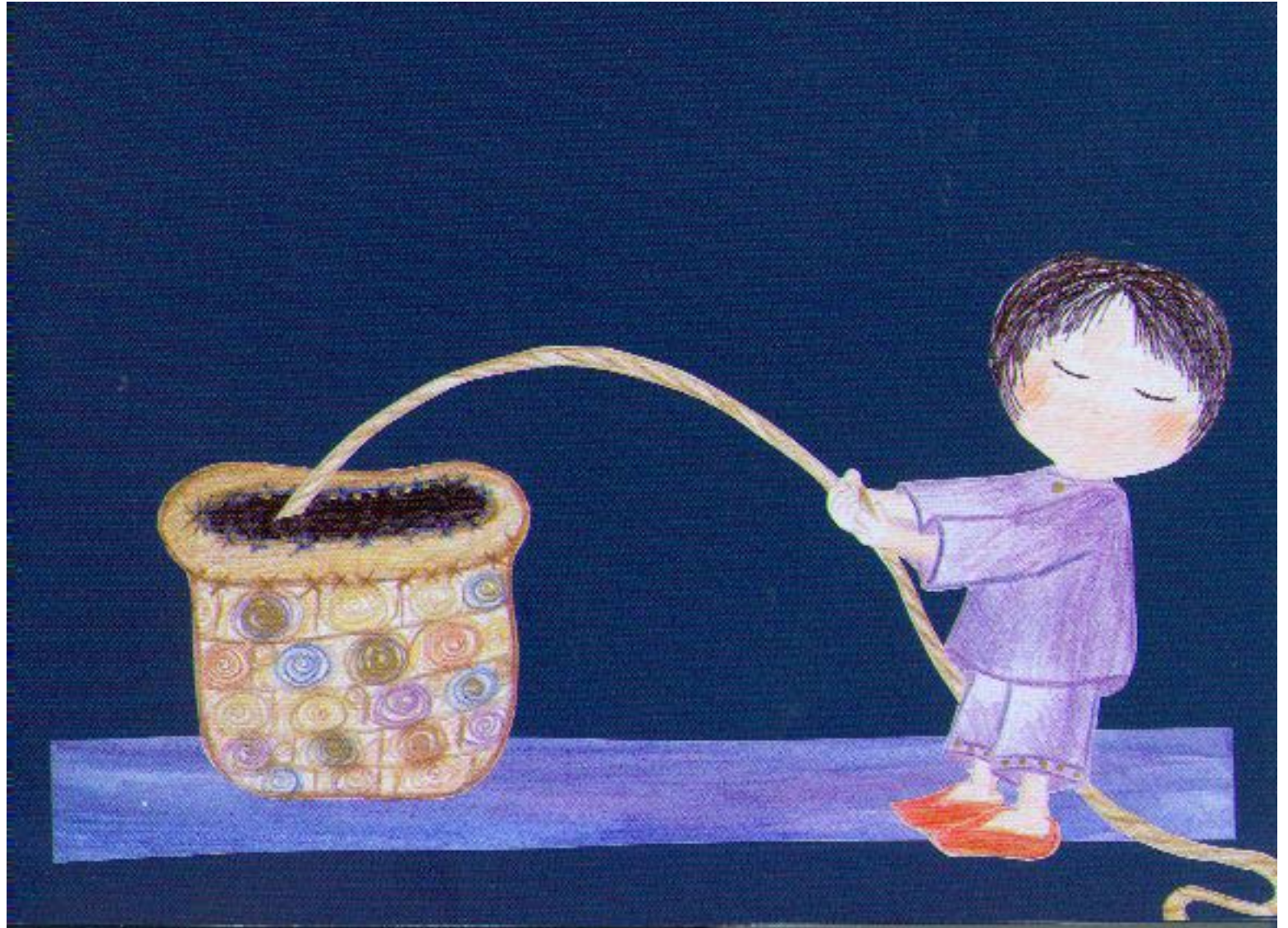
La lune était tombée dans le
puits.
Il fallait la sauver! Car la place
de la lune est son ciel!



Senza perdere tempo cercò
una corda e la gettò nel pozzo.
Poi cominciò a tirare, a tirare,
a tirare...

As quickly as he could he found
a rope and threw it into the well.
Then he started to pull and pull
and pull...

Sans lanterner, il chercha une
corde et il la jeta dans le gouffre.
Il commença à tirer, à tirer,
à tirer...



Tirò così forte che finì disteso
per terra.

He pulled so hard that he ended
up flat on his back on the ground.

Il tirait tellement fort qu'il tomba
par terre



Solo allora vide la luna
splendere di nuovo in cielo.
Si racconta che quella fu proprio
una buona notte, per il bambino,
e per la sua amica luna.

Only then did he see that the
moon was shining in the sky
again.
It is said that was a really good
night for the child and his friend
the moon.

Il vit alors que la lune
resplendissait encore dans le ciel.
On raconte que cette nuit la
fut une très belle nuit, pour cet
enfant et pour son amie, la lune.



AIUTATE L'UNICEF

www.unicef.it

Con il patrocinio del comitato Unicef di Treviso
e la collaborazione delle Grafiche Bernardi

Testo di M.A. Orefice, ispirato a una fiaba di Nasreddin Hoca
Disegni di Marina Carosi

HELP UNICEF

www.unicef.it

Published under the patronage of the Treviso Unicef Committee

Text by M.A. Orefice, taken from a tale by Nasreddin Hoc
Translation by Jean Rowbottom
Illustrations by Marina Carosi

AIDEZ L'UNICEF

Avec le parrainage du comité Unicef de Treviso
et la collaboration de Grafiche Bernardi

Le texte est de M.A.Orefice; grâce à l'inspiration d'un conte
de Nasreddin Hoca marqué de Laura Crisanti.
Les dessins sont de Marina Carosi.